



**СБОРНИК ТЕЗИСОВ УЧАСТНИКОВ  
XVIII МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
МОЛОДЫХ ФИЛОЛОГОВ**



Tallinna Ülikooli humanitaarteaduste instituudi (TÜHI) uuringufond

**Таллин**

17–18 февраля 2017

Корректор тезисов лингвистической секции: Е. Батракова  
Корректор тезисов литературоведческой секции: Д. Дорвинг

Помимо проблемы «медиализации» текста, переключений повествователем регистров изображения предметного мира, нами анализируется феномен отрицательного восприятия читателем текста из-за активизации периферийных контекстов, связанных с телесностью, а также общее затруднение восприятия текста с особым, измененным (вследствие множества различных причин) культурным кодом базовых понятий.

## **Хэн Фу (1990)**

Магистрант Санкт-Петербургского государственного университета

*Научные интересы:* творчество кн. А. Д. Кантемира, русский силлабический стих, русская литературная культура рубежа 17-18 века

*Научный руководитель:* д. ф. н., Бухаркин П. Е.

### **Примечания Антиоха Кантемира к переводу хроники Константина Манассии**

Авторские комментарии к оригинальному или переводному тексту представляют собой важную часть творческого наследия писателя или переводчика. Исследование автокомментариев к переводным текстам поможет установить, какие сведения из переводимого текста были для автора важными или требующими, по его мнению, толкования для его современников. Большой интерес с этой точки зрения вызывают примечания А. Д. Кантемира к выполненным им переводам.

В 1725 г. А. Кантемир перевел хронику византийского историка XII в. Константина Манассии. Предположительно, данный перевод представляет собой первый кантемировский перевод, дошедший до нас. Авторская рукопись с 1817 г. находится в РНБ. После окончания собственно перевода А. Кантемир не составил комментарии, но на полях рукописи в большом количестве присутствуют авторские маргиналии. Встречаются маргинальные глоссы (л. 22. импуриум: Государство), краткие дополнения к историческим реалиям (л. 55. об. жития конец приял: исполнив на царстве XXVII лет), толкование имен (л. 65. Ираклий: Князь афрический) и т.д.

Многие исследователи обращались к изучению примечаний А. Кантемира (В. Я. Стоюнин, 1867; З. И. Гершкович, 1956; К. В. Пигарев, 1975; А. В. Западов, 1979; А. С. Курилов, 1981; И. З. Серман, 1988; Г. А. Давыдов, 1997; А. С. Елеонская, 1999; С. И. Панов, 1999; Е. Э. Бабаева, 2009; Н. Ю. Алексеева, 2013; П. Е. Бухаркин, 2013). Однако до сих пор «примечания» на полях кантемировского перевода хроники Константина Манассии не становились объектом исследования. Данный доклад посвящен глоссам на полях маргиналиям авторской рукописи; в нем ставится вопрос о возможности их интерпретация им как своеобразных примечаний, а также уделяется внимание разным типам кантемировских помет. Это дает определенный материал для анализа кантемировских «примечаний», их классификации и описания специфики каждого типа комментария.

Выявление специфики авторских примечаний в переводе «Хроники» расширит наши представления о произведениях, которые Кантемир знал, о его отношении к определенным явлениям или событиям, о том круге фактов, который, по мнению Кантемира, требовал комментирования для русского читателя 20-х гг. XVIII в.